

## Ítélet a büntetőperben

### Szövegfajták összehasonlítása

A fenti elemzés az 1998-ban készült, „Ítélet a büntetőperben. Szövegfajta-összehasonlítás” című diplomamunka rövidített kivonata, tárgya német és magyar büntetőjogi ítéletek elemzése és összehasonlítása, különös tekintettel a szöveg szerkezetére, a szemantikai alkotórészeire, a szabványos formuláira és a jogi vonzataira.

A kutatás célja az volt, hogy kimutassa a terminológiai és szerkezeti hasonlóságokat, valamint különbségeket, hogy leleplezze a rejtett eltéréseket és az esetleges álbarátokat és hogy részletes magyarázattal szolgáljon.

Az elemzés során az volt megállapítható, hogy a jogi szövegek fordítási nehézségei elsősorban a nemzeti jogi rendszerek és elvek különbségein alapulnak. Ezen különbségek eredményeként a fogalmi rendszerek nem fedik egymást, így a látszólag azonos terminusoknak egészen más lehet a jelentésük vagy nem is léteznek a másik nyelvben. A fentiek miatt a jogi terminológia fordítása nem csak nyelvi, hanem jogi feladat is, amely sokszor rokon vonásokat mutat a jog-összehasonlítással. Az elemzés rámutat arra is, hogy a jogi fordítás csak a jogi rendszerek és jogszabályok alapos megismerése és összevetése útján lehetséges.

A diplomamunka teljes szövege, amely tárgyalja a jogi nyelvet, a jogi szövegek fordítását (a fordítási elméletek alkalmazását), a jogi rendszerek összehasonlítását, a bírósági rendszereket, a büntetőeljárást (lefolytatását, résztvevőit), a büntetőítélet jogi alapjait, és amely tartalmaz egy büntetőeljárás magyar-német glosszáriumot is, Berlinben a Humboldt Egyetem Hungarológiai Tanszékén tekinthető meg.